

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Райхерт Татьяна Николаевна
Должность: Директор
Дата подписания: 2021.08.11
Уникальный программный код «Контур»
c914df807d771447164c08ee17f8e2f93dde816b

Министерство просвещения Российской Федерации
Нижегородский государственный социально-педагогический институт (филиал)
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра иностранных языков и русской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД. 01 «ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ ПРЕССЫ»

Уровень высшего образования	Бакалавриат
Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль подготовки	Английский язык и немецкий язык Английский язык и французский язык
Форма обучения	Очная

Нижний Тагил
2021

Рабочая программа дисциплины «Язык современной прессы (английский язык)». Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) ФГАОУ ВО «РГППУ», Нижний Тагил, 2021. – 11 с.

Настоящая рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Автор: кандидат филологических наук, Т. В. Аникина
доцент кафедры ИЯРФ

Рецензент: кандидат филологических наук, С. С. Чистова
доцент кафедры ИЯРФ

Одобрена на заседании кафедры ИЯРФ. Протокол от 27 апреля 2021 г. №7.

Зав. кафедрой Л. Ю. Дондик

Рекомендована к печати методической комиссией факультета филологии и межкультурной коммуникации. Протокол от 28 апреля 2021 г. № 4.

Председатель МК ФФМК Е. В. Южанинова

© Нижнетагильский государственный
социально-педагогический институт (филиал)
ФГАОУ ВО «Российский государственный профес-
сионально-педагогический университет», 2021.
© Аникина Татьяна Вячеславовна, 2021.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Результаты освоения дисциплины.....	4
4. Структура и содержание дисциплины.....	5
4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы.....	6
4.2. Учебно-тематический план.....	6
4.3. Содержание дисциплины.....	7
5. Образовательные технологии.....	8
6. Учебно-методическое обеспечение.....	8
6.1. Организация самостоятельной работы студентов.....	8
6.2. Организация текущего контроля и промежуточной аттестации.....	9
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение.....	11
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: формирование у студентов необходимых умений чтения, реферирования и основ комментирования различных материалов современной прессы.

Поставленная цель обусловила следующие **задачи дисциплины:**

1. научить студентов активно и творчески использовать полученные сведения на практике для поддержания и ведения беседы на конкретную тему.
2. подготовить студенческую аудиторию к овладению публицистической речью в ее устной и письменной форме.
3. обучить иностранному языку как средству самостоятельного поиска дополнительной информации для расширения кругозора и, как следствие, для расширения круга обсуждаемых проблем.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Язык современной прессы» является факультативной дисциплиной образовательной программы подготовки бакалавра по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Английский язык и немецкий язык», «Английский язык и французский язык».

Дисциплина «Язык современной прессы» предоставляет студентам возможность использовать в практике реального общения знания и умения, полученные и сформированные в процессе изучения английского языка в течение первых трех лет обучения.

Дисциплина «Язык современной прессы» в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна обеспечить всестороннюю подготовку бакалавра педагогического образования, способного средствами своего учебного предмета обучать и воспитывать подрастающее поколение, а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования владения иностранным языком.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-6. Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей и выстраивать иноязычное общение в соответствии с социо- и лингвокультурными особенностями изучаемого языка.

ПК-8. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в обучении иноязычному общению и для решения исследовательских задач в сфере иноязычного образования.

Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	ОТФ из Профстандарта
ПК-6. Способен использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей и выстраивать иноязыч-	ИПК-6.1. Знает структуру иностранного языка и правила его функционирования в процессе иноязычной коммуникации	А. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного,
	ИПК-6.2. Знает особенности лексико-грамматического, фонетического, орфографического и стилистического оформления речи на иностранном языке в соответствии	

ное общение в соответствии с социо- и лингвокультурными особенностями изучаемого языка	с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнёра	начального общего, основного общего, среднего общего образования. В. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ
	ИПК-6.3. Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с социо- и лингвокультурными особенностями изучаемого иностранного языка	
	ИПК-6.4. Умеет продуцировать и воспринимать связанные иноязычные высказывания в устной и письменной форме для достижения коммуникативных целей	
ПК-8. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в обучении иноязычному общению и для решения исследовательских задач в сфере иноязычного образования	ИПК-8.1. Применяет знания о лингвистических особенностях осуществления иноязычной коммуникации в соответствии с требованиями различных уровней владения иностранным языком	А. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования. В. Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ
	ИПК-8.2. Использует материал по различным аспектам иностранного языка и о стране изучаемого языка в учебных целях	
	ИПК-8.3. Умеет систематизировать и применять теоретические и практические знания для решения исследовательских задач в сфере иноязычного образования	

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- базовые педагогические технологии и их характеристики;
- структуру иностранного языка и правила его функционирования в процессе иноязычной коммуникации;
- требования к лексико-грамматическому, фонетическому и орфографическому оформлению речи;
- лингвистические особенности осуществления иноязычной коммуникации в соответствии с местом, временем, сферой общения, социальным статусом партнёра;
- необходимый объем лексико-фразеологических единиц, политических терминов и лингвострановедческих реалий в соответствии с предметно-лексической тематикой изучаемых разделов;
- функционально-стилистические особенности общеполитических и публицистических текстов начального уровня сложности, как на английском, так и на русском языке;
- основные проблемы международной обстановки, а также внутривнутриполитические реалии и главные направления внешней политики страны изучаемого языка;

уметь:

- использовать возможности развивающей информационно-образовательной среды;
- свободно, правильно в звуковом и интонационном отношении читать вслух подготовленный текст, а также новый текст, построенный на оригинальном языковом материале;
- строить нормативное (письменное и устное) высказывание на английском языке, соответствующее его коммуникативной цели;
- целенаправленно выбирать и использовать языковые правила в соответствующих ситуациях общения для решения коммуникативных задач;
- уметь устно и письменно переводить с английского языка на русский и с русского на английский тексты и сообщения общеполитической, лингвострановедческой и публицистической направленности в соответствии с нормами русского и английского языков;

владеть:

- навыками адаптации технологий, методов и приемов обучения и воспитания к конкретным образовательным условиям;
- навыками анализа, синтеза, сопоставления, обобщения и систематизации результатов исследований, представленных в литературе по дисциплине,
- навыками предпереводческого анализа текста, определения цели перевода в зависимости от типа переводимого текста;
- навыками перевода, в том числе навыками профессионального пользования словарями, справочниками, информационными базами данных и другими дополнительными источниками;
- различными способами вербальной и невербальной коммуникации в иноязычной среде;
- репродуктивными и рецептивными грамматическими навыками английского языка, позволяющими осуществлять иноязычное общение на требуемом программой уровне;
- способами профессиональной адаптации иностранного языка: адаптировать материал в пределах тематики курса к некоторым темам школьной программы;
- навыками выразительной речи в соответствии с нормами литературного произношения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зач. ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид работы	Форма обучения
	Очная
	8 семестр
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	72
Контактная работа , в том числе:	24
Лекции	10
Практические занятия	14
Самостоятельная работа , в том числе:	39
Изучение теоретического курса	19
Самоподготовка к текущему контролю знаний	20
Подготовка к зачету с оценкой в 8 семестре	9

4.2. Тематический план дисциплины

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа		Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
			Лекции	Практические занятия		
<i>4 курс, 8 семестр</i>						

1.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Заглавие	21	4	4	13	Словарный диктант. Устный фронтальный и индивидуальный опрос активной лексики, упражнений и правил. Обсуждение примеров. Пересказ текстов. Реферирование материалов СМИ. Опрос ситуаций, темы и диалогов. Проверка переводов. Контрольная работа.
2.	Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис.	21	4	4	13	Словарный диктант. Устный фронтальный и индивидуальный опрос активной лексики, упражнений и правил. Обсуждение примеров. Пересказ текстов. Реферирование материалов СМИ. Опрос ситуаций, темы и диалогов. Проверка переводов. Контрольная работа.
3.	Практика перевода общественно-политических текстов.	21	2	6	13	Словарный диктант. Устный фронтальный и индивидуальный опрос активной лексики, упражнений и правил. Обсуждение примеров. Пересказ текстов. Реферирование материалов СМИ. Опрос ситуаций, темы и диалогов. Проверка переводов. Контрольная работа.
	Всего в 8 семестре	63	10	14	39	
	Зачет с оценкой	9			9	
	Всего в часах	72	10	14	48	

4.3. Содержание дисциплины

Тема 1. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Заглавие.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.

Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.

Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.

Тема 2. Стилистические особенности общественно-политических текстов.

Грамматика и синтаксис.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.

Тема 3. Практика перевода общественно-политических текстов.

Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода. Для самостоятельной работы перевод текстов. Разбор выполненных студентами переводов.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Личностно-ориентированная система образования в области иностранных языков реализуется через деятельностный, коммуникативно-когнитивный, межкультурный и компетентностный подходы; ведущей является познавательная деятельность студента, реализуемая через следующие технологии:

- дифференцированный подход,
- обучение в сотрудничестве,
- ролевые и коммуникативные игры, симуляции,
- обучение в малых группах,
- драматизация,
- создание проблемных речевых ситуаций,
- проектная работа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Организация самостоятельной работы студентов

Активная самостоятельная работа студентов является одной из предпосылок эффективного усвоения теоретического материала и развития творческого подхода к учебному процессу. Самостоятельная работа студентов предполагает систематическую подготовку к практическим занятиям, собеседованиям, а также самостоятельное изучение некоторых тем, включенных в программу дисциплины. Дисциплина предполагает следующие основные виды самостоятельной работы:

- работа с учебной, справочной и научной литературой, словарями;
- конспектирование и реферирование отдельных глав, научных статей по темам курса;
- составление карточек с примерами, таблиц, схем;
- подготовка индивидуальных сообщений, докладов, презентаций;
- проработка отдельных тем курса;

- выполнение тестов.

6.2. Организация текущего контроля и промежуточной аттестации

Текущий контроль осуществляется либо путем устного опроса (индивидуального, фронтального, компьютерного), либо в виде письменной работы с последующим анализом и корректировкой допущенных ошибок.

Предлагаются следующие методы формы сформированности коммуникативных умений в различных видах деятельности:

- письменные работы;
- диктанты, сочинения;
- составление лексических и грамматических карточек, упражнений;
- перевод с английского на русский и с русского на английский;
- составление ситуаций, диалогов с использованием активной лексики;
- реферирование материалов СМИ;
- обзор последних событий в мире;
- ролевые игры;
- письменные контрольные работы;
- выполнение тестов на коррекцию ошибок (развитие профессиональных навыков);
- выполнение тестов на определенные лексические и грамматические темы.

Примерные варианты контрольных заданий для проведения текущего контроля представлены в фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Промежуточная аттестация предусматривает зачет с оценкой по окончании 8 семестра, на котором студент должен продемонстрировать знания в области делового общения, умения и навыки их использования в профессиональной деятельности.

Примерные вопросы к зачету

1. Структура газеты/журнала.
2. Стилистические особенности общественно-политических текстов.
3. Лексические особенности общественно-политических текстов.
4. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
5. Язык качественной и желтой прессы.
6. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
7. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
8. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
9. Синтаксические особенности перевода общественно-политических текстов.
10. Ввод авторской речи в иноязычных текстах СМИ.

Ответ на зачете предполагает выполнение следующих заданий:

- перевод печатного текста по изученной тематике с иностранного языка на русский;
- перевод печатного текста по изученной тематике с русского языка на иностранный.

Критерии оценки

Основными параметрами ответа являются:

1. Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов.

2. Грамматические аспекты перевода. Стилистическая идентичность.

Оценка «отлично» предполагает:

- перевод текста полностью или практически полностью (на 90 % от общего объема текста) соответствует содержанию оригинального текста. Переведены и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок или допущены незначительные лексические ошибки. Профессиональные термины и устойчивые словосочетания переведены верно;
- в переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Большинство грамматических конструкций, оборотов, придаточных предложений переведены правильно. Перевод практически полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Оценка «хорошо» предполагает:

- перевод текста на 70–80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан верно. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно;
- в переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.). Не все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы.

Оценка «удовлетворительно» предполагает:

- заголовок текста и текст переведен правильно, но перевод текста лишь на 50–60 % от общего объема текста соответствует его основному содержанию. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста 3-5 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Некоторые (3-4) профессиональные термины переведены неверно;
- в переводе 3-5 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод частично соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Оценка «неудовлетворительно» предполагает:

- заголовок текста и текст переведен, но перевод лишь на 20 % от общего объема текста отражает его основное содержание. Общий смысл текста не понятен. Ясна лишь его тематика. В переводе текста 13-15 лексических ошибок, но общая тематика текста понятна. Перевод лексики не всегда соответствует основному смыслу текста. Неправильно переведены общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины переведены неверно;
- в переводе 13-15 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.). Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод мало соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказыва-

ния нелогичный, непоследовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература

1. Тюленев С. В. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов по гуманит. спец. / С. В. Тюленев. - Москва : Гардарики, 2004. - 334 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И. С. Алексеева ; С.-петерб. гос. ун-т., Филол. фак. - 5-е изд., испр. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2011.
3. Комиссаров В. Н.. Практикум по переводу с английского языка на русский [Text] : [учеб. пособие для фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - Москва : Высшая школа, 1990.

Дополнительная литература

1. Кузин А.Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97156>.
2. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Мечковская Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура [Текст] : курс лекций : учеб. пособие для вузов по спец. 022600 - Теория и методика преп. иностр. яз. и культур, 022900 - Пер. и переводоведение, 023000 - Теория и практика межкультур. коммуникации и 021700 - Филология / Н. Б. Мечковская. - Москва : Академия, 2004. - 428 с.

Рекомендуемые словари, справочники и энциклопедии

1. Черенкова Н.И. (ред.) English-Russian Business Dictionary: Англо-русский словарь-справочник делового английского языка – Издательство СПбГУЭФ, 2011. — 247 с.
2. Мюллер, В.К. Англо-русский словарь : полная версия : более 180 000 слов, выражений и значений / В. К. Мюллер. – Москва : ЭКСМО, 2009. – 907 с.
3. [Лингвистический энциклопедический словарь](http://www.lingvisticheskiy-slovar.ru): онлайн-версия [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lingvisticheskiy-slovar.ru>

Информационные сетевые ресурсы

1. Энциклопедия Британника [электронный ресурс]. Режим доступа: www.britannica.com.
2. Википедия, свободная энциклопедия [электронный ресурс]. Режим доступа: www.wikipedia.com.
3. WorldBookEncyclopedia [электронный ресурс]. Режим доступа: www.worldbookonline.com.
4. Новости. Обзор СМИ [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://polpred.com/?ns=1>
5. Паршин А. П. Теория и практика перевода. www.linguists.narod.ru

6. Теория перевода. www.langinfo.ru
7. Курс лекций по теории перевода. www.lib.csu.ru/texts/lingua/ShemetovBV.pdf
8. Лингвистический портал «Языкознание. Ру» [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>
9. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» [электронный ресурс]. Режим доступа: [http:// www.uisrussia.msu.ru/linguist](http://www.uisrussia.msu.ru/linguist)

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Учебная аудитория.
2. Компьютер (ноутбук).
3. Телевизор.
4. Мультимедиапроектор.
5. Презентации к практическим занятиям.
6. Фонд аудиозаписей и видеозаписей кафедры.
7. Схемы, диаграммы, таблицы.
8. Аудитория для самостоятельной работы обучающихся.
9. Лицензионное программное обеспечение: LibreOffice, LibreOffice Base, LibreOffice Impress, Kaspersky Endpoint Security - 300, Adobe Reader.
10. ИРБИС электронный каталог.
11. Платформа ДО Русский Moodle.